

Digilec 5 (2018), pp. 23-35

Fecha de recepción: 25/11/2017

Fecha de aceptación: 08/01/2019

DOI: <https://doi.org/10.17979/digilec.2018.5.0.3201>



e-ISSN: 2386-6691

DON QUIJOTE EN LA LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL SERBIA

DON QUIJOTE IN SERBIAN CHILDREN'S LITERATURE

Jasna STOJANOVIĆ*
Universidad de Belgrado

Resumen

El *Quijote* viene adaptándose en Serbia para uso juvenil/infantil desde 1882. A partir de este momento, las versiones se están multiplicando, principalmente traducidas del francés, alemán y ruso (una). Un número elevado de estos libros se publica en los años 30 del siglo XX (por razones que iremos explicando) y sigue publicándose después de 1945, aunque con otro material ilustrativo. Presentamos estas adaptaciones en detalle, examinando su influencia en la vida cultural y literaria serbia, y subrayamos la necesidad de nuevos *Quijotitos* a la altura del siglo XXI.

Palabras clave: Cervantes; *Don Quijote*; Serbia; recepción; adaptaciones juveniles/infantiles.

Abstract

Cervantes' *Don Quijote* adaptations for children and young readers are published in Serbia since 1882. Since that moment, multiple versions have been published, mainly translated from French, German and Russian (one). A significant number of these books were issued during the thirties of the XX century (for reasons we will explain) and continue to be published after 1945, most frequently with different graphic material. We present these adaptations in detail, analyzing their impact on cultural and literary life in Serbia and stressing out the necessity of new *Quijotitos*, in harmony with the XXI century.

Key Words: Cervantes; *Don Quijote*; Serbia; reception; adaptations for children and juvenile readers.

* Catedrática de Estudios Ibéricos. Facultad de Filología, Universidad de Belgrado. Email: jasto@fil.bg.ac.rs

1. INTRODUCCIÓN

El *Quijote* de Cervantes es un clásico leído en Serbia desde el siglo XVIII, apreciado como un libro que “ilustra la razón” y “aumenta la felicidad de las personas”, según palabras del escritor Dositej Obradović (1742-1811). En ese entonces, los intelectuales y los literatos leen la obra en versiones francesas y alemanas. Se empieza a traducir al serbio en el XIX y al finalizar el siglo está integrado en el sistema de la literatura para adultos. Unos decenios más tarde se incorpora al sistema de la LIJ, siguiendo una práctica normal y acostumbrada, según explica Zohar Shavit (Shavit 1986:133).

La primera adaptación juvenil serbia la debemos al pionero de nuestro cervantismo, Đorđe (Jorge) Popović - Daničar, autor de la primera traducción íntegra al serbio. La aparición de esta versión, en 1882, coincidió con la reforma del sistema educativo en Serbia, el nacimiento de la literatura infantil/juvenil /artística/ y de las revistas para niños y adolescentes.

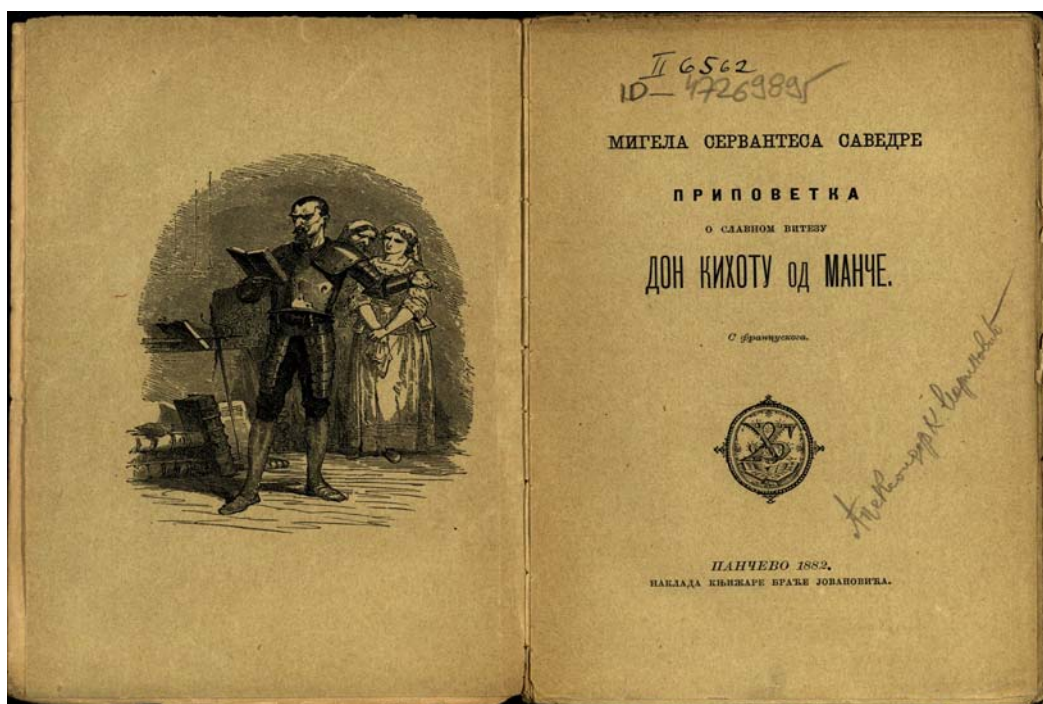


Figura 1. Primera adaptación juvenil serbia, Pančevo, 1882

Esta primera adaptación abarca 28 capítulos de ambas partes de la novela y suma 218 páginas. Es una edición modesta, en blanco y negro, con tapas de cartón blando, en las que el nombre del traductor serbio y el título del original no aparecen. Sin embargo, hemos podido demostrar que se trata de la versión serbia de la adaptación francesa publicada en París en 1853 *Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche* por Hachette (y reimpresa en 1866, 1868, 1878 y 1888). Recoge los episodios más conocidos de la novela de Cervantes y viene ilustrada por 11 estampas en blanco y negro, escogidas entre los grabados de la edición original (Bertall y Forest). Es una traducción redactada

en un serbio ameno y natural, con mucho humor, y cotejada con alguna edición castellana. Lo revelan algunos detalles, principalmente los nombres propios y los topónimos (*Ginès de Passamont* de la versión francesa se convierte en el correcto *Хинес Пасамонте*, y no en *Жинес**; *la montagne noire* viene traducido como *Сујера Морена*, mientras que en la versión croata el topónimo está traducido literalmente: *crna gora*). Por lo demás, esta versión está bastante bien traducida y respetuosa del original. Parece obvio que Popović conocía muy bien el *Quijote*, del que había hecho varias lecturas y que no dejaba de entusiasmarle, lo que se nota en su manera de traducir, sobre todo en los detalles cómicos, que traspone con acierto. Aunque para los jóvenes, esta versión estaba destinada a un público más amplio y, a nuestro entender, representa un esfuerzo más de Popović por entregar la obra a sus compatriotas.

2. EVOLUCIÓN DESDE LOS AÑOS TREINTA

El período de entreguerras es muy importante para nuestro tema. La literatura juvenil serbia, que tiene como origen el folklore y como géneros principales la poesía y el cuento, es en la época una literatura creada por maestros y personas vinculadas al sistema educativo, publicada mayormente en revistas. Su objetivo principal es el didáctico. Hasta los años 30 del siglo XX nadie se preocupa de proporcionar diversión a los lectores. Es cuando crece la demanda por la novela. Como el género de la novela juvenil autóctona no existe en ese momento, la carencia viene suplida por obras traducidas. Según palabras de Tihomir Petrović, es cuando se inicia una producción editorial importante y por primera vez se traducen al serbio “*Tom Sawyer, David Copperfield*, los cuentos de Andersen, obras de conocidos autores rusos, búlgaros, etc.” Los clásicos universales de “Cooper, Kipling, Defoe, Sienkiewicz, Dickens, Hoffman, Cervantes, Swift, J. Verne, Čapek, Krilov, Pushkin /.../ están representados en un número mucho mayor en comparación con autores nacionales” (Петровић 2008: 175, 162).¹

En cuanto al *Quijote*, en diez años (1932-1942) se publican cinco adaptaciones y un cómic. Básicamente, estas ediciones se reeditan hasta hoy.

La primera adaptación de esta serie ve la luz en 1922 o 1932 (*Домишљати племћ Дон Кихот де ла Манша /sic/*). Su traductor es Dušan Tamindžić (1903-¿), profesor y director de instituto además de traductor del francés. El libro sale conjuntamente en Mostar (hoy Bosnia y Herzegovina) y Belgrado. Es una edición modesta por su aspecto material, en cirílico, en dos partes y 24 breves capítulos (12 para la primera parte de la novela y 12 para la segunda; los capítulos no llevan epígrafes, sino números). Todavía no se ha conseguido identificar el original en el que se basa, aunque podemos conjeturar que se trata de algún libro francés o alemán. Las ilustraciones concuerdan con las de la edición alemana de F. Hoffmann, publicada en Stuttgart (K. Thienemanns, 1896). La edición alemana contiene 35 viñetas en blanco y negro, estampadas según las acuarelas de Adolf

¹ „Превод се Том Сојер, Давид Коперфилд, Андерсенове бајке, дела руских, бугарских и других познатих стваралаца“. „Светски класици: Амичис, Андерсен, Купер, Киплинг, Дефо, Сјенкјевич, Дикенс, Хофман, Сервантес, Свифт, Ж.Верн, Чапек, Крилов, Пушкин, Тургенев, Достојевски, Толстој, Чехов и други, /бивају/ вишеструко заступљени у односу на домаће ствараоце“.

Wald, mientras que la serbia reproduce tan solo 10 estampas. El libro recoge los episodios más conocidos de la novela, con algún que otro error de cronología (la conquista del yelmo de Mambrino es introducida antes de la aventura de los molinos). El lenguaje utilizado es el serbio de principios del siglo XX, levemente arcaico. La expresión es natural y sencilla, más bien de tono popular; cuidada, pero sin afectación. Los nombres de los protagonistas, así como los topónimos, están mal transcritos (Манша*, Дулцинеа*, Тобозо*, Санхо* Панза*, Розинанта* - particularmente mal parado sale Rocinante, convertido en yegua).

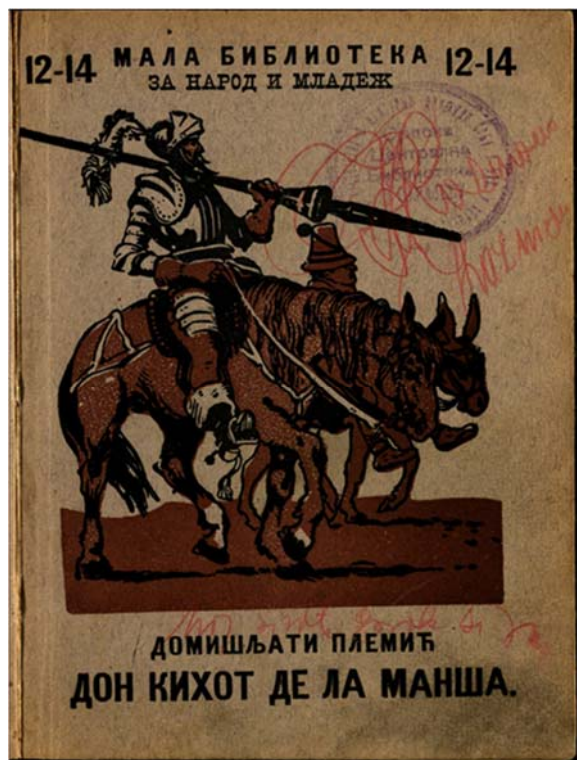


Figura 2. *Домишљати племић Дон Кихот де ла Манша*, 1922 o 1932

La segunda edición sale en el marco de una biblioteca muy conocida, especializada para niños y jóvenes, del librero belgradense Geca Kon, en 1931. La biblioteca se denominaba “Libro dorado” (*Zlatna knjiga*). El *Quijote* viene impreso en cirílico y en 15 capítulos, siendo recogidos varios episodios de las dos partes de la novela. El adaptador es Živojin Bata Vukadinović, escritor, crítico teatral, periodista y traductor, 1902-1949). La selección de aventuras y su cronología están presentados debidamente. El estilo es culto y esmerado, no demasiado ingenuo. El traductor intenta adaptar el estilo a los lectores jóvenes, utilizando giros del lenguaje coloquial. He aquí varios ejemplos: *El ventero, que /.../ ya tenía algunos barruntos de la falta de juicio de su huésped...* (I, 3) viene a ser *...Hace tiempo que el ventero sospechaba que su huésped estaba chiflado* („Крчмар /je/ одавно сумњао да његовом госту недостаје која даска у глави...”) o, *... todo eso lo recibía en paciencia...* (I, 2) se convierte en *Como entre las manos del dentista el pobre caballero lo estaba aguantando todo con paciencia...* („Као у рукама зубног лекара седео је јадни витез и стрпљиво дозвољавао све...”).

En esta versión el hidalgo viene presentado como un viejo risible, pero humano y entrañable. Su figura, y la de Sancho, son bastante fieles a la caracterización cervantina.



Figura 3. *Живот и дела оштроумнога витеза Дон Кихота од Ла Манче*, 1931

El libro contiene 12 dibujos originales del pintor ruso emigrado a Yugoslavia, Vladimir Žedrinski (1899-1974). Son en blanco y negro, cubren toda la página y cada uno tiene título.

Este *Quijotito* estará muy leído en los años a venir; se reimprime en 1932 y reedita en 1942, esta vez en plena ocupación alemana y con otro material ilustrativo. Lo edita la casa “Jugoistok”, fundada por los nazis, que confiscan la librería y asesinan a su dueño, el judío Kon. La parte textual de la edición es idéntica a las de 1931 y 32, pero esta vez las ilustraciones son de Đorđe (Đuka) Janković (? - 1974).

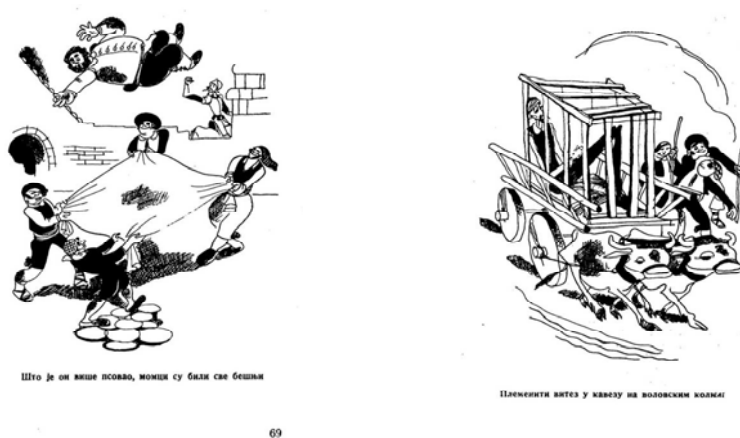


Figura 4. Dibujos originales de Vladimir Žedrinski, 1931

Esta versión adaptada todavía sigue editándose, levemente modernizada (1958, 1961, 1997, 2010) y con otro material gráfico. Es la más longeva de todas y ha dejado una huella profunda en varias generaciones de lectores. Ha sido preparada con seriedad y esmero y publicada en una colección muy apreciada por el gran público y renombrada por su calidad. Queda por investigar en qué original se basa (Stojanović 2014: 829-833).

El *Quijote* siguiente es una traducción/adaptación de Vlada K. Petrović (1874-1936), posiblemente vertida del ruso, en cirílico y en 10 capítulos (1934). El texto cervantino viene muy abreviado, siendo los ocho primeros capítulos extraídos de la primera parte de la novela; el noveno (el penúltimo) resume la aventura con el Caballero de la Blanca Luna (*Don Quijote* II, 44), mientras que el último representa un resumen de varios capítulos finales de la segunda parte de la novela original. Hay un desequilibrio obvio en la narración, que empieza lentamente y termina de forma repentina (Marić 2014: 728). El estilo es sencillo, levemente arcaico, pero bastante cuidado, a pesar de los errores en los antropónimos y topónimos (Мигуел*, округ Ламанч*, Ламаншки*, Алдонса Лорецо*, Дулчинеја*, Андерс*, Ургандо* /Urganda cambia de sexo!/, etc.). El libro contiene 21 ilustración en blanco y negro, sin firmar, de Doré, H. Morin, Bertall y Forest.



Figura 5. Adaptación traducida del ruso, 1934.

La siguiente adaptación sale en Belgrado, no se sabe a ciencia cierta en qué año de la década de los treinta del siglo XX. Es en ocho capítulos y se trata de una versión anónima, aunque en ediciones posteriores aparece el nombre del maestro y traductor Albin Vilhar (1902-1975). Es de una expresión moderada y natural, relativamente cuidada y un poco arcaica. Sin embargo, contiene muchos errores, tanto en los topónimos y antropónimos (Дон Киксоте*, Ламанш*, Розинанта*, Мамбренов*, Цецијал*, Сапарос*) cuanto en los errores materiales (se dice de La Mancha que es limítrofe con

Castilla y Aragón; Rocinante está convertido en yegua y de color blanco, etc). Contiene 39 dibujos de Tony Johannot. Ha sido bastante leída y ha sido reeditada en 1952, 1953, 2002.

La traducción del francés de M. Đorđević se publica en 1937 por la Librería franco-serbia de Belgrado. También es de ocho capítulos y parece que se basa en el mismo original que la edición anterior, posiblemente de procedencia francesa. El estilo de expresión es arcaico en el tono, pero también en la morfología, el léxico y la sintaxis. Contiene una multitud de errores, tanto materiales como de imprenta. Las ilustraciones son en blanco y negro y bastante numerosas; vienen en formato reducido. Aunque no aparece la firma del autor, conjeturamos que se trata de Henry Morin.



Figura 6. Adaptación traducida del francés, 1937

El cómic del *Quijote* sale en Belgrado en vísperas de la Segunda guerra mundial (1940). Es en blanco y negro, con portada en color y en cirílico. El lenguaje es un serbio familiar, correcto, aunque los nombres ostentan algunos errores típicos de la época (Дон Кихот де ла Манчски*, Дулчинеја де Тобозо*, etc.). El autor es el dibujante ruso Konstantin Kuzñetsov, afincado en Yugoslavia entre 1920 y 1944. Los episodios recogidos del *Quijote* original se ciñen a la primera parte de la novela.



Figura 7. Cómic, 1940

Ahora bien, ¿cómo explicar este interés inusual por el *Quijote* en nuestro país en dicho momento? Ante todo, hay que tener en mente la curiosidad de los yugoslavos (especialmente los de izquierdas) por España, atención despertada por la Segunda República y la Guerra Civil. La mirada del público lector se centra en noticias del frente (hay numerosos yugoslavos en las Brigadas Internacionales), pero también en la cultura y la literatura (Stojanović 2014: 828-829). Hay asimismo otras razones, relativas al ambiente socio-cultural y al grado de desarrollo de nuestra literatura que, en este momento dado, no podía responder a la creciente demanda del público juvenil por las novelas de diversión, así que traductores y editores se vieron obligados a suplir la carencia con obras extranjeras. Otra probable explicación nos la proporciona Zohar Shavit, quien apunta que, en el caso de obras como *Don Quijote*, que permiten una doble lectura (lectura adulta y lectura juvenil/infantil), éstas pueden integrar el corpus de la literatura juvenil/infantil (e influir en su fisonomía) únicamente después de que el sistema establecido de la literatura nacional las haya aceptado (Shavit 1986:133). Es exactamente lo que ocurrió con *Don Quijote*, leído por el gran público serbio en su propio idioma desde 1895/6 y que, varios decenios después, habiendo adquirido ya una aceptación y un prestigio unánimes -primera edición agotada, abundante reflexión crítica e influencia palpable en escritores-, permite la transferencia de dicha obra en el sistema de la literatura juvenil/infantil.

Después de la Segunda guerra mundial se publican varios *Quijotitos*, ante todo reediciones de los precedentes, profusamente ilustrados (la de 1931 se reedita 6 veces, y la de Albin Vilhar 3 veces). No olvidemos las ediciones “yugoslavas”: la de 1960, publicada en Zagreb por Mate Ujević, ilustrada por Vladimir Kirin (1897-1982) e impresa en caracteres latinos para niños croatas y en cirílicos para los serbios, y la de 1968,

preparada por Slobodan Lazić, también en caracteres latinos y cirílicos y probablemente traducida del alemán.

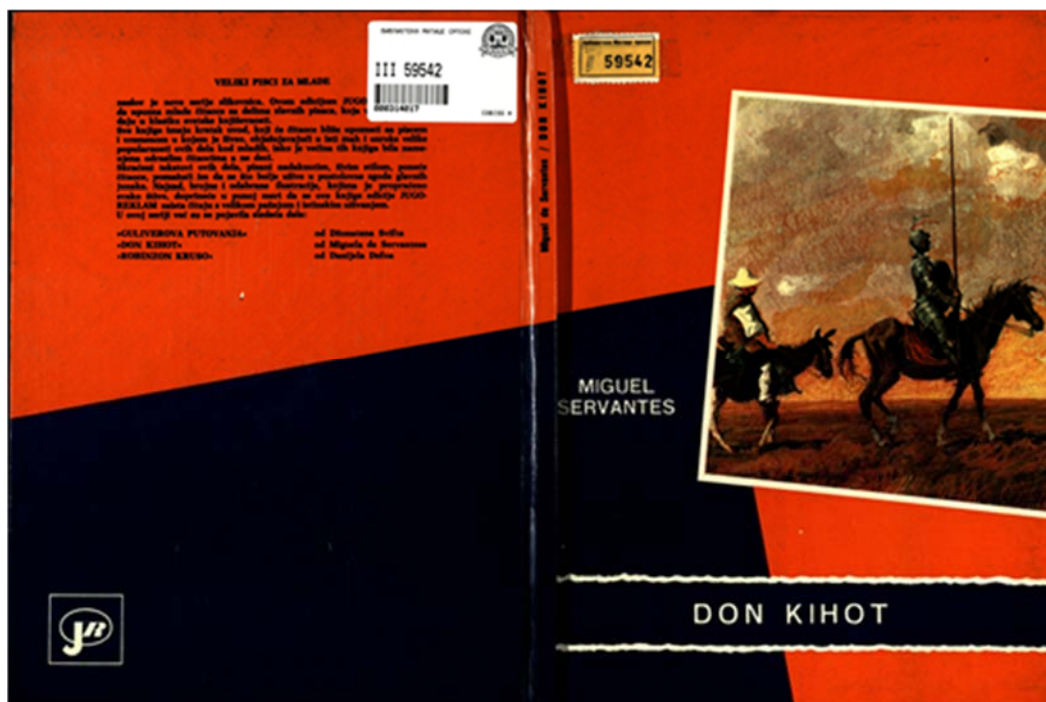


Figura 8. Adaptación de Slobodan Lazić, 1968



Figura 9. Un *Don Quijote infantil*, Belgrado y Sarajevo, 1967

Esta adaptación empieza con una breve biografía de Cervantes. El texto literario contiene errores en los nombres propios, pero la expresión es bastante cuidada. La tapa es dura y las ilustraciones están firmadas por el italiano Libico Maraja, algunas veces en color y otras en blanco y negro.



Figura 10. Ilustración de Rade Marković, 2008



Figura 11. Ilustración de Dušan Gađanski, 2013

El primer *Quijote* propiamente infantil sale en 1967, en Sarajevo y Belgrado. Se titula *Don Quijote y Sancho Panza. Cuento español*, “traducido” por Ljiljana Đorđević. Es de formato pequeño. El idioma y el estilo de narrar son ingenuos y adaptados a niños de 6 a 8 años. Ha sido ilustrado por el pintor Branko Miljuš (1936-2012).

La última adaptación es también infantil, publicada en 2008 y reeditada en 2013. La autora de la adaptación es Rada Ilić, y los dibujantes Rade Marković (en la edición de 2008) y Dušan Gađanski (2013). El libro contiene 16 páginas. La parte textual es muy breve e ingenua por su estilo; la historia del hidalgo manchego viene demasiado simplificada y bastante alejada del original. El idioma es familiar (*фали даска у глави*, стр. 6; *издеветан, излеман*, 9; *потаманити, звекну*, 10; *зврндали*, 14) y no le faltan errores (Дулчинеја* од Тобоза*).

3. CONCLUSIONES

Este repaso demuestra la presencia de *Don Quijote* en el sistema de la LIJ serbia desde 1882 hasta nuestros días. Todas las versiones son traducciones: del francés, alemán y ruso. Difieren entre sí por su calidad, extensión, estilo y material ilustrativo. La gran mayoría son adaptaciones juveniles, siendo destinadas a los niños de corta edad las de 1967, 2008 y 2013. A pesar de las simplificaciones y errores registrados en estas versiones, todas han dejado una huella profunda en la cultura serbia, ejerciendo una fuerte influencia tanto en los lectores cuanto en la formación de la novela juvenil. Varios escritores nacionales, tanto autores de LIJ como de literatura para adultos, nacidos en los años 20 y 30 del siglo XX, han afirmado haber tenido su primer contacto con Cervantes precisamente en alguna de las versiones examinadas. Radomir Smiljanić (1934), prosista y autor de la trilogía sobre Hegel Miliradović, un viejo loco que quiere cambiar el mundo, conoció el *Quijote* en la versión del “Libro dorado” (1931). Dragan Aleksić (1941), autor del radio-drama infantil *Don Quijote del bramante*, nos afirmó haber leído el *Quijote* por primera vez a los 11 años, también en el “Libro dorado” (Stojanović 2006: 38), etc, etc.²

En conclusión, urge preparar una nueva adaptación juvenil/infantil del *Quijote*, a la altura de nuestro tiempo y de las nuevas generaciones. Las estudiadas aquí tienen más de 80 años y, además de estar repletas de errores y de incongruencias, tienen una visión del mundo completamente anticuada.

FUENTES

- Сервантес, М. Де. (1882). *Приповетка о славном витезу Дон Кихоту од Манче*. С францускога. Књижара Браће Јовановића, Панчево.
- Сервантес, М. Де. (1922 о 1932). *Домишљати племић Дон Кихот де ла Манша /sic/*. Превод Душан Таминџић. Мостар - Београд: Издање накнадне књижаре Пахер и Кисић, Мала библиотека за народ и младеж, 76 стр.
- Сервантес, М. Де. (1931). *Живот и дела оштроумнога витеза Дон Кихота од ла Манче*. Београд: Народна штампарија http://www.digitalna.nb.rs/wb/NBS/Zavicajne_zbirke/Gradska_biblioteka_Cacak/

² En este artículo no nos hemos ocupado de las ediciones abreviadas para uso escolar, de 1953 y 1981, reeditadas numerosas veces.

Edicija_zlatne_knjige/GBCA_ZK_009?search_query=don%20kijhot#page/0/mode/1up 11.11.2017)

- Сервантес, М. Де. (1934). *Дон Кихот*. Превод Влад. К. Петровић. Београд: Књижарница Јеремије Целебџића, 35 стр.
- Сервантес, М. Де. (193?). *Дон Кихот*. Београд: Народна књига, Дечје царство, 122стр.
- Сервантес, М. Де. (1937). *Дон Кихот*. С француског превео М. Ђорђевић. Београд: Француско-српска књижара А.М. Поповића, 70 стр.
- Сервантес, М. Де. (1940). *Дон Кихот*. *Златно доба*, 2, Београд, 33 стр.
- Сервантес, М. Де. (1942). *Дон Кихот*. Препричано за децу према шпанском оригиналу. Илустрације и корице Ђука Јанковић. Београд: Југоисток, 148 стр.
- Сервантес, М. Де. (1952). *Дон Кихот*. Адаптација Албина Вилхара. Београд: Задруга, 83 стр.
- Сервантес, М. Де. (1958). *Дон Кихот*. Илустровао Саша Мишић. Обрадио за децу Живојин Вукадиновић. Београд: Дечја књига, Златно коло, 151 стр. (ћирилица), 143 стр. (латиница).
- Сервантес, М. Де. (1960). *Дон Кихот*. Приредио Мате Ујевић. Илустровао Владимир Кирин. За српску децу приредио Божидар Томић. Загреб: Наша дјеца, I, 35 стр; II, 36 стр.
- Сервантес, М. Де. (1967). *Дон Кихот и Санчо Панса*. *Шпанска прича* (по Сервантесу). Превела Љиљана Ђорђевић, илустрације Бранко Миљуш. Београд, Сарајево: Борба, Ослобођење, Жар-птица, библиотека за дечје поподне, 16 стр.
- Сервантес, М. Де. (1968). *Дон Кихот*. Са шпанског превео и адаптирао Слободан Лазић. Илустровао Н*. Мараја. Љубљана, Југореклам, 34 стр.
- Сервантес, М. Де. (1997). *Дон Кихот*. Обрадио за децу Живојин Вукадиновић. Илустрације Гистав Доре. Нови Сад: Серкл.
- Сервантес, М. Де. (2002). *Дон Кихот*. Превео и препричао Албин Вилхар. Београд: Дерета.
- Сервантес, М. Де. (2008). *Дон Кихот*. По оригиналу написала Рада Илић. Визуелна идентификација и илустрације Раде Марковић. Београд: Народна књига, Алфа, светски класици за децу.
- Сервантес, М. Де. (2013). *Дон Кихот*. Аутор Рада Илић, илустрације Душан Гађански. Нови Сад: Stylos, 32 стр.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Even-Zohar, I. (1997). "Factors and Dependencies in Culture: A Revised Draft for Polysystem Culture Research." *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée* XXIV (1, March), 15-34.
- Lucía Mejías, J.M. (coord.) (2007). *También los niños leen el Quijote*. Alcalá de Henares: Centro de Estudios Cervantinos.

- Marić, I. (2014). Don Quijote. Una novela de Cervantes para la juventud. *En: Comentarios a Cervantes. Actas selectas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Oviedo, Fundación Ma. Cristina Masaveu Peterson, 726-735.
- Петровић, Т. (2008). *Историја српске књижевности за децу*. Врање, Учитељски факултет.
- Stojanović, J. (2006) (Ed.). *Don Quijote en la cultura serbia / Don Kihot u srpskoj kulturi*. Belgrado, Facultad de Filología, Instituto Cervantes.
- Стојановић, Ј. (2012). „Дон Кихот из Златне књиге“, *Годишњак Друштва чланова Матице српске у Републици Српској*, 2. Бања Лука, 183-194.
- Stojanović, J. (2013). Los ilustradores de los *Quijotes* infantiles en Serbia. *Colindancias. Revista de la Red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumanía y Serbia*. 4, 425-436.
- Stojanović, J. (2014). Las adaptaciones literarias de *Don Quijote* en Serbia. *En: Comentarios a Cervantes. Actas selectas del VIII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. Oviedo, Fundación Ma. Cristina Masaveu Peterson, 825-834.
- Stojanović, J. (2017). La contribución cervantina a la formación de la novela juvenil en Serbia. *Actas del IX Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*. São Paulo (en prensa).
- Shavit, Z. (1986). *Poetics of Children's Literature*, The University of Georgia Press, Athens and London.